

Lisez-vous français ? Do you read English?

O leitor sabe ler português?

Pulaar **Français** **English** **Português**

ɓB ɓeils, elles **they** eles

dD didi.....deux.....**two** dois

cC coggu ...prix.....**price** preço

hH haako....feuille**leaf** folha

jJ janngo ..demain...**tomorrow** amanhã

ñÑ ñaakiabeilles .**bees** albelhas

ŋŊ ŋatdemordre...**to bite** morder

yY yiyyam ..sang.....**blood** sangue

ee neene ...mère **mother** ... mãe

oo soodde.acheter .**to buy**..... comprar

(Ngandee: ñ = ny)

Mbodo yidi maayde!

E nder kala hojom, woon bartotoodo e nder aduna he.

E nder kala hojom, woon fotde noogas aadee etiima, tawi Alla haajaani.

Ena jeyaa e sababuuji yidde wartaade diifoo garooji:

Mii jagol wonde alaa ko nafata,

walla ronkude wadde huunde *no yidiri nii,*

walla waasde wonde no leñol mum yidiri nii.

Sikkude e nder bernde mum wonde joom mum himmaani, hay gooto yidaa mo.

Waasde cehilaagal sehil mum, walla gorko mum, walla debbo mum.

Maayreede *neddo mo ngannudaa* ko battinoodo dum no feewi.

So tawii ko debbo, gorko yana e mum, wonda e mum, tawii wonaa e dow belaade, walla tawi kadi ko o piyateedo e kala sahaa, walla cafeelee godde.

Sanngara e podde birnooje hakkille ena mbaawi fuuntude neddo haa sikkaa maayde ena newii.

O sikka wonde hay gooto o waawaa haalande dee mette, o suuda de e nder bernde makko.

Deedoo gedde fof ena mbaawi lommbude neddo e ngaska mette.

Wartaare ko haa abada

Naamndo ballal ko buri yaawde, ko buri yaaccaade.

Caggal nde mbarndaa hoore maa, ruttade alaa.

Yo woon mo kaalandaa cafeelee maa,

hono sehil maa, doktor, walla ko wayi noon.

Ko worbe buri rewbe waawde

suudde mette mumen e nder bernde.

Ko duum tagi worbe buri waawde wartaade e rewbe.

Potdaa ko wuurde, wonaa maayde

Rewoobe Iisaa mbaadiino kawral to Surabaya (Indonesi),

ngam haalande yimbe kabaaru moyyo paytudo e Iisaa.

Joginoodo konngol oo wayi no ko Alla lonngini mo

yo o haal e nder kawral he,

“Woon do coomdo wartaade

e nder baldde tati.

Ko foti arde ko,

BOOYATAA arde

Kaydi ndii he Pulaar: Fuutoranjoore e Fulakundaare (to nder)

8

Pewjudaa ko yo dum way no aksidaa nii.

A waynondirii e galle maa, a gaynii.

Kono Alla wiya ko, “Wuur, woto maay!”

Neddo baydo noon ena wonnoo

e nder batu he,

ko doon e doon o haayti,

nde o nani wonde Alla ena yidi mo.

Ciimtol Sara

Nde Sara wonnoo boombel tokosel,

neene makko ene leeftunoo mo no feewi.

Fawtii heen, cukalel gorel e nder leegal maɓɓe

ene waawnunoo mo, leldaade e makko

tawa alaa ko waawi heen hay dara.

Kono dum fof o huli haalande hay gooto.

Nde o dañi duubi 14, joli e miijo makko wonde

yumma makko yidaa mo,

te hay gooto wontaa jogo e makko njurum.

O etii wartiraade podde. E duubi dewdi heen dii,

cafeelee makko beydii.

O wadti huutoraade podde birnooje hakkille,

yanti heen, o bonni reedu makko.

O etii kadi wartaade saanga nde o hebi duubi 18.

Wadi sahaa gooto, o yeebi filmu peewtudo e Iisaa.

E gasirde filmu oo, gonnoodo Iisaa e nder filmu oo wiya,

“Woto hul, maa mi wonda e ma e kala sahaa,

maa mi wonda e ma haa ñalngu tago immo leyyi fof.”

Ko doo nguurndam Sara waylii haa abada.

Ellee tan ko Iisaa e hoore mum woni e nder suudu makko,

ena haalda e makko. Ko doon o faami wonde

Iisaa ko goonga, Alla ko goonga,

ete kadi o wontaa won gooto kaaddi nguurndam makko.

O siftori kala ko waawnoo keewde e nguurndam makko,

gedde bonde de o wadi, gedde moyye de o wadaani,

e leepte de o leepta de. Bernde makko metti no feewi.

O diccinii koppi sara mbalndi makko. O ñaagii Alla yaafuya.

Tuggi e oon ñalawma nguurndam makko fudfii waylaade.

Feewnitde yimbe ooñiibe

Alla ena faami tampe e cafeelee ngondu den.

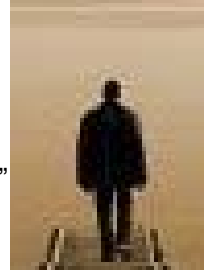
En potaani teddinde becce men,

doondo den heen, enen tan. Efen mbaawi safraade kulol,

mette miijooji wonde en nafataa, walla ko aan tan,

hay gooto alaa e ma haaju.

Ko Alla woni cafroowo yimbe ooñiibe.



Midfo jidno haraade

Haala A. Mosadoluwa, Niseriya



A. Mosadoluwa

Pullo mbo Gine okkuno kam lasalaari.
Mi hajii laabi tati e dañ-mi
to cerno godfo
sabu mi dabɓano doole.

Mi waawatno wafde ayeeji alguraana
fii am e fii wobbe kala.

Kono sakkitore 1994 njaltu-mi ligge am dee to *Shell*,
njahdu-mi e biɗɗo am oo Niseriya haa Gambi.

Mi jogino kaales kono mi joganooki weltaare.
Mi sikkuno tan ho mi maayi he nder hakkil am
haa godfo wi'i kam no mi dabɓu cerno godfo.

Doole he golle

Njah-mi almaame godfo, jogiido
laawol Ibrahiima Nass to Senegaal
haa mi laara doole muudum he golle.

Debbo ñawnoodo haa pari maayde,
mbo fadno balde jowi. Mbo fadɗii.

Be nabi mbo he yeeso cerno oo,
kono hay huunde wonaano.

Oon tuma ngannu-mi mi hebataa ballal toon.
Nduttii-mi to Gambi.

Angal mawngal e nder wuurde am

Puɗɗu-mi wi'de Alla, "*Midfo wondi e angal mawngal.*"
Mi daminino Alla jaabiima kam, "*Diinin, mi fadi.*"
Barj korngol ngokkuno-maa-mi hitaande 1979."

Mi miijiima ko ñaawoowo haalannoo kam
ɗi wona duubi sappo e jeediɗi,
"*Okku nguurndam maa dam Iisaa.*"

Hollam ngoonga

Tayi mi damtiniima mbi-mi Alla,
"*Midfo yidnoo wartaade*
kono mi fellitaani accude nguurndam.
Okkam wuurde hesere.
Hollam ngoonga.

Hollam hono mbaawat-mi
yottoranaade ma."

Alla siwtinirii kam haala,
"*Okku nguurndam maa Iisaa.*"

Jaabii-mi mbo,
"*A faalaa wi'de kam mi jaɓa Iisaa?*"
Mi waawat etanaade hoore am,
tawa Iisaa tawaaka."

Mbo jaabii kam,
"*Ko Iisaa woni laawol ngol.*"

Tayi gasiino!

Pellit-mi ngokkugol wuurde am Iisaa
e rewde mbo.

Jam e moyyere heewi he am
ko ɓuri yaawde.



Hefo rajo oo he Pulaar

A waawat hedaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.

Trans World Rajo kala kiikiide fudɗi 17:55 haa 18:25
Meeteraaji 31; kHz 9620

Futa Toro Resion (Senegaal) HCJB meeteraaji 25; kHz
11985, aljumaa kiikiide fudɗi 21:45 haa 22:15

Gine Bisaawo Radio Quelele alet bimbi fudɗi 9:30 - 104.8 FM

Mali Radio Mali, (Kayes) alkamisa 19:00 ORTM, 92.1 FM

Radio Horizon alarba, aset, alet 18:00 - 100.5 FM



Senegaal	FM	meeteraaji	ñannde	waktu
Dakar	RTS	95.7 FM	aset	fudɗi kiikiide 14:30h
St Louis	RTS FM	96.3 FM	alarba	fudɗi kiikiide 21:45h
St Louis	Dunyaa FM	106.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Richard Toll	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Richard Toll	Dunyaa FM	106 FM	altine tenen	fudɗi kiikiide 14:30h
Podor	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Ouroussogui	RTS FM	96.3 FM	talaata	fudɗi kiikiide 20:15h
Louga	Dunyaa FM	91.8 FM	talaata	fudɗi kiikiide 19:15h

Mi hulaani be

Tuma puɗɗu-mi haalde ko ari e am koo,
sehelaabe am wobbe mbi'i ko mi pardo haangeede.
Be dabranoo kam e be njidi kam warde
kono Alla walli kam labbini wuurde am
to nder e to yaas.

Midfo nana; midfo nana

Musaa mbo Gine Bisaawo wi'ii:



Bannu waaji am nduu wulnu ko booyi.

Sabu dum addi

nowru mum nanuru nduu faadi.

Dum ko yawti koo hitaande,

mbo ari kam hodaade.

Min njahi to lopitaan fii lamndagol lekki.

Be mbi'i min be jogaaki lekki fii dum.

Kono be mbi'i min be ñaagoto Iisaa fii waaji am sella,
sabu Biibul oo wi'i yo rewoobe Iisaa Almasiihu bee,
si be ñaagii Iisaa fii paawaado, mbo sellat.

Be ñaagii Iisaa fii waaji am e oon tuma

gorko godfo fetti kolli mum ɗii, do jimba nowru waaji am.

Mbo wi'i, he weltaare, "*Midfo nana! Midfo nana!*"

Jo mbo nangirii juude ɗiɗi

Tawno waaji am hoolanooki Iisaa.

Jo mbo nangirii juude ɗiɗi. Mbo wi'ii,

"*Miin e beyngu am nguu, min ndewat*
Iisaa Almasiihu."

Midfo nana dillere doombi

Jango muudum mboonin haala, mboonin moosa.

Mbo wi'i, "*He nder jemma hee,*

midfo nana dillere doombi d'o suudu keer-mi d'oo.

Mi nana ɓuri no naniratnoo-mi ko gonnoo-mi suka!"

Jooni ko mi doktor

Ibou Diao mbo Senegaal winndii:



Hay ko nguurdunoo-mi
he mawbe am bee,
mido woowno tampere.
Midfo jogino sehelaabe e denndiraabe,
tay beenin bonani kam.
Be lappatno kam ñannde fof;
hay gooto faabotaa kam.
Mi jaakilno sabu hodum beenin bonani kam.
Ko mi cukayel tan,
hakkil am tayi no weli he jannde alguraana.
Ko mawnu-mi seeda koo njid-mi yaltude lekkol feranse
fii mi jokka jannde alguraana, kono pirtu-mi,
mgabbii-mi jannde feranse. Ko keɓ-mi *BEFM* am oo
pellit-mi naattude he militeriyaagal.
Njah-mi, daaroy-mi to be njanngata militeriyaagal,
kono be mbi'i kam no mi fado haa to yeeso seeda.
Gila oon tuma puɗɗu-mi njeeygol.

Mi joguno dewtere wootere tan

Mi yidaani yejitde angele am oo. Oon tuma puɗɗu-mi
janngude dewtere wootere ndee jogunoo-mi.
Ndee dewtere addani kam cuusal e deeyere bernde.
Ndaaree haalaaji mbaɗludi wuurde am: Iisaa jaabii mbo,
“*Yamiroore burnde tamde nafaore ndee diinin:*
Joomiraawo oo, Alla meedfen,
ko oon tan woni Joomiraawo.
Yidru Joomiraawo oo, Alla maada oo,
bernde maa ndee fof, fittaandu maa nduu fof,
hakkil maa oo fof e doole maa dee fof.’
Didmere ndee diinin:
Yidru koddiijo maada oo no hoore maa nii.’
Alaa yamiroore wodnde burnde woodde nafaore
dee doo didi.”
(Dii halaaji tawaa ko he Linjiila Marka 12:29-31)

Lekkeele e jidgol

Pirtu-mi anniyee am he mbaɗgol militeriyaagal e kaborde.
Tawo ngetii-mi anndinde wobbe
kibaaru moyyo wonande jam e jidgu.
Han ko mi doktor. Midfo eto addande ñawbe bee
lekkeele e jidgol Joomiraawo kala.

Debbo tejaado na'i jowi

Taariika raɓɓa

Salimata wonaano burɗo yoodde boombi saare bee fof.
Wiatno, mbo yoodaani e mbo sewi.
Si mbo yahatno ko turatnoo hoore sabu gacce.
Hay miñiraabe mum rewbe fof, tayi desaama.
Musidal Dawda ngal, ko to saare woddiinde ñen ngimminoo.
Be kumani mbo dewgal ngal. Yimbe saare ndee fof
ɗin jaakili hono Dawda tenjiri na'i jowi.
Hay gooto sikkaano
oo debbo tenjirtee ko buri nagge woote.
Heewno ko, teje waawataa yawtude na'i nayi.
Be cikki tan
musidal Dawda ngal funtaama.
Dum yawti lewru ko, miñiraawo Salimata
yahi mbo laaroyde to saare gorko mum.
Mbo deɓi mbo **faaytude**.

Salimata wontii yoodfo et kooliido.
Miñiraawo makko anndaano
hono mbo waylori. Dawda wi'i mbo,
“*Mi yidno hollude jidki am kii,*
debbo kaandudo tejeede na'i jowi.
Nangir-mi mbo
no kaandudo tejeede na'i jowi nii,
e jo mbo anndii mbonin haani tejeede na'i jowi.
Mbonin wa'i no kaje nii.”



Iisaa yobii nguurdam muudum dam

Ko hono noon Iisaa Almasiihu yidiri en
haa mbo yobi ko buri fof, fii gooto he meeden -
nguurdam muudum dam.
Enen mbo jarani ko heewi.
No mbo yidiri en nii waawat en waylude nguurdam.

Firooji

Fulakunndaare

Fuuta Tooranooke

faaytude

annditde

foyre

annoore

Haala Alla kaa di heewi doole

Ko Alla tan tagata

En nji'ii ko Alla tan tagata kala ko woni he aduna.
Di winndi to linjiila:
“*Alla tagi fof, to asamaanji too e to leydi too,*
kala ko yi'etee e ko yi'etaake ...”
“... *Gila e fuddoode Alla tagii gorko e debbo.”*

Alla haalii

En nji'ii Alla wi'ii, “*No foyre won!*”
e foyre woni.

Haala Alla kaa di heewi doole

Di winndi to linjiila:
“*Haala Alla kaa din wuuri e kaan heewi doole.”*

Alla tagiri he haalaaji mum

“*To fuddoode Haala kaa wonnoo,*
e Haala kaa wonduno he Alla, e Haala kaa wonno Alla.
Piiw ko he makka wadraa, e hay huunde ko wad'aa,
wadaaka he baawo makka.
Wuurde ndee wonno he makka,
e ko ndeen wuurde wonnoo fooyre yimbe bee ndee.
Fooyre ndee jalbat he nder niɓe hee,
e niɓe dee poolaani nde.”

He haalaaji mum hee Alla di holliri ko mbo yidi koo

En nji'ii Ibou wi'ii mbo holliraama ko Alla yidi koo
he dii haalaaji:
“*Yidru Joomiraawo oo, Alla maada oo,*
bernde maa ndee fof, fittaandu maa nduu fof,
hakkil maa oo fof e doole maa dee fof
Yidru koddiijo maada oo no hoore maa nii.”

(Dii halaaji tawaa ko he Kolosnaabe 1:16; Linjiila Marka 10:6;
Lasli 1:3; Ebriyaŋkooɓe 4:12, Jn 1: 1, 3-5 e Linjiila Marka 12:29-31)

Fudfoode Ngenndi

Jooni hedde duubi teemedde nayi caggal waame. Alla feeñani gorko biyeteedo Ibraam. O wuurnoo ko fudnaange hakkundeejo nder wuro biyeteengo Ur.

Alla haalanii Ibraam

Alla wiya mo,
*"Umno leydi ma e galle ma.
 Danno-daa
 o leydi ndi kollat maa mi ndii.
 Toon ma mi wade ma leñol mawngol.
 Ma mi waf e ma barke.
 Ma mi mawnin innde maa.
 Ma mi barkin ñaaganiibe ma.
 Ma mi huɗ huɗɓe ma.
 Ma mi barkin leyyi dñi fof sabu ma."*
 Ibraam ummii
 no Joomiraado wiyrunoo dum nii.
 O naati e leydi Kanaana.
 Joomiraado feeñanii Ibraam, wiya,
*"Ma mi rokku ndii leydi, besngu maa.
 Jooni ndaar asamaan oo.
 Lim kooɗe ɗee, so aɗa waawi.
 Ko noon iwdi maa jogori fotde."*

Ibraam hoolii Joomiraado

Hay sinno Ibraam
 e jom suudu mum ngalaano sukaabe,
 Ibraam hoolii Joomiraado.
 Ko dūum wadi Joomiraado jaggiri
 mo peewɗo. Ibraam wiya,
*"Alla, holi no nganndirat-mi
 ko mi donoowo leydi ndii?"*
 Alla jaabi Ibraam, *"Yanane,
 maa iwdi maa wonoy tumarankeeri
 e leydi njananndi,
 wonoy kala, maccuɓe heen,
 leepɗee heen
 haa wona duubi teemedde nayi.
 Kono ndeen ma mi faw,
 e leydi kalfuɗo ɓe ndii, leeptugol.
 Maa iwdi maa ndii njalta leydi ndii,
 aɓe ngondi e jawdi keewndi.
 E yonta nayaɓo, ma ɓe ngartu ɗo."*

Ibraam jaɓi miijooji Sarai

Kono Sarai, jom suudu Ibraam,
 dañaano sukaabe.
 O wonno ko nayeego.
 Tan, Sarai wiya Ibraam,
*"Mbedo ñaagi ma, yo a wondu
 e kordɗo am oo, hono Haajaratu.
 Maa mi waf ɓiyiko no ɓiyam nii."*
 Ibraam jaɓi miijooji Sarai.

Ko goonga Ibraam ina yidnoo Alla
 no feewi, kono o ronki hoolaade Alla
 maa o dañdu e debbo makko biɗɗo.

Alla feeñanii Ibraam

Haajaratu dañdi e Ibraam
 biɗɗo wiyaa Isma'iila.
 Duubi sappo e tati ɓenni.
 Ibraam ina yahra
 e duubi capande jeenayi e jeenayi.
 Alla feeñanii mo, wiya mo,
*"Ko miin woni Alla Baawɗe.
 Rew ɗo yeeso am ɗoo. Mi rokku
 ma innde hesere, 'Ibrahiima'.
 Dum firata ko baamum keewal.
 Kadi Sarai wiye
 'Saraatu' woni 'biɗɗo laamɗo debbo'.
 Ma mi barkin mo. Ma on ndañdu
 biɗɗo gorko. Mi waf mo taani
 mum leyyi keewɗi."*
 Ibrahiima ñaagii Alla,
"Yo Isma'iila wuur e yeeso ma!"
 Alla wiya, *"Mi jaɓanii maa
 ko torani-daa Isma'iila koo.
 Ma mi barkin mo.
 Mi hebbina jibinande makko.
 Ma mi waf mo leñol mawngol."*

Podooje Alla ɗee

Alla timmini fodde mum
 e Ibrahiima e Isma'iila.
 O yaltini Aarabeeɓe. Joomiraado wiya,
*"E ɓii Saraatu, ma mi waf aadi
 hakkunde am e makko,
 hakkunde am e iwdi makko,
 aadi mo gasataa."*
 Caggal dum Saraatu jibinii biɗɗo.
 ʼBe nginniri mo 'Isaaga'.
 Nde Isaaga mawnii,
 Alla yeewtindii Ibrahiima. O wiya dum,
"Ibrahiima!" O jaabi, *"Eey mbedo nii."*
 Alla wiya, *"Nangu ɓiye
 mo korsin-daa oo, hono Isaaga.
 Njahaa leydi biyeteendi 'Moriya'.
 Mbaɗaa dum toon sadak cumeteedo
 e dow haayre
 nde njogor-mi haalande ma ndee."*
 Ibrahiima ummii subaka law,
 yettii biɗɗo mum Isaaga
 no Alla wiyri nii. Caggal balɗe tati
 Ibrahiima hooyinii. O yiya to woɗɗii
 nokku mo Alla wiya oo.
 Ibrahiima yetti leɗɗe,
 roondi dumen Isaaga
ngam waɗɗe sadak cumeteedo.
 Ibrahiima yetti jeyngol ngol e laɓi kii.

ʼBe ngabboondiri.
 Isaaga naamni Ibrahiima,
*"Baaba, jeyngol ngol e leɗɗe ɗee nani,
 kono hol to
 bortel sadak cumeteedo oo woni?"*
 Ibrahiima wiya mo, *"Alla e hoore mum
 ma feewju bortel sadak oo."*

Sadak cumaado

ʼBe njehi haa ɓe njettii
 to nokku Alla wiyro oo.
 Ibrahiima mahi don sakkirde.
 O joowdindiri leɗɗe ɗee.
 O tonggi biiddo makko hono Isaaga.
 O fawi dum e dow sakkirde hee
 e dow leɗɗe hee.
 Ibrahiima yetti laɓi kii, woni e wiyde
 ina hirsu biɗɗo mum oo hono Isaaga.
 Doon tan maleyka Joomiraado
 noddii mo dow asamaan, wiya,
"Ibrahiima, Ibrahiima". O jaabi,
"Mbedo nii." Joomiraado wiya mo,
*"Woto fayru junngo maa
 e cukalel hee, dey mi anndi hankadi
 aɗa huli Alla, tawde a salaaki
 rokkude dum biye bajjo oo."*
 Ibrahiima ɓamti gite mum, yiya njawdi.
 Gallaadi mum ina loggii
 e nder manganace. O yetti njawdi ndii.
 O lomtini ndi biɗɗo makko oo.
 O wadi ndi sadak cumaado.

Goongɗingol Ibrahiima

Deftere seniinde hono Injilla ina wiya,
 Ibrahiima ina anndunoo
 Alla timminta aadi mum o e Isaaga,
 hay sinno Alla wuurtinat
 Isaaga e hakkunde maayɓe.
 Sabu goongɗingol Ibrahiima,
 Alla wiya, *"Ma mi waf e ma barke
 mi beyɗu laabi keewɗi iwdi maa
 haa waya no kooɗe asamaan nii.
 Maa leyyi aduna dñi fof mbarkinire
 iwdi maa, ɓayri a jaɓii konggol am."*
 Ibrahiima weltii no faamiri nii,
 daɗndoowo podanoowo nder ngesa,
 yaltata ko e iwdi makko.
 Tindinnoore Alla e Ibrahiima woni
 seede **ngam** hollude yimɓe
 maa ñalawma ar, Alla Joomiraado
 neta daɗndoowo Almasiihu Alla,
ngam sadak yimɓe fof.

Firooji

**Fuuta Tooraŋkoore Fulakunndaare
 ngam..... fii**

Fii mbaaw-daa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo.
 Winndu innde e yettoode maa ndee e ɗo ngon-daa ɗoo ko yi'i nii.
 Winndu to les, maa winndu men ɓataake. (Vous pouvez écrire en français. You can write in English.)

Limooɗe 8



Dokkal

Dokkal ngal yobaaka
 Nuldoree men inde,
 jettoode e koɗorɗe
 yimɓe jowo, yidɓe heɓɓe
 oɗoo kayit. Nuldoree
 men kadi, innde,
 yettoore e hoɗorɗe ma.
 Maa min nuldoo on kaset
 pulaar Fuuta Toranjoore
 walla deŋtoŋ tatoŋ pulaar
 Fulakunndaare..

- For Pulaar-speaking Fulas
- Pour les Peuls qui parlent Pulaar
- Wadiraama Kayitaaji
- Tindinooji Mbi'eteedi 'Booyataa.

No foti njid-daa saakde lebbi jeego fof:
 To a ɗon janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam **Badake**, a heɓan!
 Ruttin dum ɗo: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, Angleterre/UK**
 walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal** email: **pulaar@soon.org.uk**